

COMUNE DI BADIA

STATUTO

Delibera n. 2 del 30/1/2006.

Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Disposizioni linguistiche)	Art. 1 (Desposiziuns linguistiches)
1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.	1. Chilò dessor se referësc i inoms de porsona masculins a trami i sesc.
ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA	PRÖMA PERT
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI	CAPITUL 1 DESPOSIZIUNS GENERALES
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)	Art. 2 (Autonomia dla comunità locala)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.	1. Le comun é n ènt autonom, che rapresentëia la comunità locala, al se fistidiëia de sü interes y promöi so svilup.
Die Gemeinde Abtei ist eine ladinische Gemeinde und als solche muss sie vor allem die ladinische Sprache und Kultur schützen, sowie die Zusammengehörigkeit unter den in der Gemeinde lebenden Sprachgruppen fördern, ihnen gleiche Würde und dazu eine harmonische Entwicklung in ihren Beziehungen anerkennen, um eine gegenseitige Kenntnis und ein nutzbringendes Zusammenleben zu	Il Comune di Badia è comune ladino e in quanto tale è chiamato a tutelare principalmente la lingua e la cultura ladina, oltre che a favorire la coesistenza tra i vari gruppi linguistici presenti nel comune, riconoscendo ad essi pari dignità, oltre che uno sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza.	Le Comun de Badia é n comun ladin y porchël àl da sconè dantadöt le lingaz y la cultura ladina, sciöche inçe da alisiré la coesistënza danter i grups linguistics desvalis che vëgn dant tl comun; al ti reconësc a vignun la medema dignité y laprò çiamò n svilup armonich de sü raporç, a na maniera che al vëgnes garanti na conescënza de un cun l'ater y na conviënza inredora.

gewährleisten.		
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.	2. Le comun à aladô di prinzijs dà dant dala Costituziun, autonomia statutara, normativa, organisativa y aministrativa.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.	3. Le comun à autonomia finanziaira aladô de cí che al vëgn dè dant dales leges dl stat y dales desposiziuns particulares che vëgn dant tles leges dla Provinzia Autonoma de Balsan.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.	4. Le Comun à n so patrimonio.
Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)	Art. 3 (Funziuns)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.	1. Al comun ti spétel dotes les funziuns aministratives de interès local che à da nen fà cun le svilup cultural, sozial y economich dla popolaziun.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.	2. Pro sües funziuns, eserzitëia le comun inçe les funziuns surandades, delegades o subdelegades al comun dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonoma.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT	CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE	CAPITUL 2 LE PODËI DE REGOLAMËNT
Art. 4 (Verordnungen)	Art. 4 (Regolamenti)	Art. 4 (Regolamënc)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:	1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:	1. Le comun decretëia regolamënc por la organisaziun y le funzionamënt sciöche inçe regolamënc indipendënc:
a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,	a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,	a) tles materies surandades por lege a súa competënza
b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,	b) in ordine alla propria organizzazione,	b) aladô de súa organisaziun
c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	c) sulle materie non regolate dalla legge.	c) sön les materies nia regolades dala lege
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.	2. Tles materies che la lege ti rresservëia al regolamënt vëgn so podëi eserzitë tl respet di prinzijs dà dant tles leges y te chësc statut.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.	3. Le regolamënt vëgn aprovè dal consëi de comun. La deliberaziun revardënta é da publiché sön la tofla ofiziala por le tëmp scrit dant y va en forza le dé che la deliberaziun de aprovaziun devënta esecutiva.
Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)	Art. 5 (Difujiun di regolamënc)
1. Der Gemeindegewalt veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während	1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante	1. Le secretêr de comun se fistidiëia de cöie adöm i regolamënc. Tratan l'orar de ofize po vigni zitadin tó

der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.	vijiun y nen ciafè na copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.	2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale ¹ .	2. La racoiüda di regolamënc vëgn publicada sön la plata internet dl comun. I regolamënc nüs sciöche inçe les mudaziuns di regolamënc vëgn publicà, en caje inçe en pert, sön la gasëta de comun.
KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN	CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE	CAPITUL 3 PARITÉ DE OPORTUNITÈS DANTER ËI Y ÈRES
Art. 6 (Chancengleichheit)	Art. 6 (Pari opportunità)	Art. 6 (Parité de oportunitês)
1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.	1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.	1. Le comun cíara de garanti la parité de oportunitês danter ëi y ères por ti pitè a trami i sesc les medemes poscibilitês de svilup.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:	2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:	2. Por chësc fin vëgnel adorè i provedimënc suandënc:
a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, falls mindestens die Vertretung 1/5 vorhanden ist.	a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro, qualora sia data la rappresentanza di almeno 1/5.	a) Sce trami i sesc é rapresentà tl consëi de comun, à trami le dërt de gnì rapresentà te junta de comun cun almanco un n mëmber, tan inant che la rapresentanza de almanco 1/5 é dan man.
b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben	b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere	b) Ti organns colegiai dl comun sciöche inçe ti ënc, tles istituziuns y tles aziëndes dependëntes dal comun mëss trami i sesc ester rapresentà.

müssen beide Geschlechter vertreten sein.	rappresentati.	
c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus (4 bis 10) Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.	c) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da (4 a 10) membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.	c) Le consëi de comun mët sö por la dorada de súa inciaria, n comitê por la parité de oportunitês metü adöm da (4 a 10) mëmbri, te chël che trami i sesc é rapresentà. La funziun dl comitê é chëra de aconsié y de ti portè dant al'aministrazion de comun postes y consëis.
d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.	d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.	d) Al vëgn sovencionè les strotöres y les scomenciadies che alisirëia la compatibilitè danter familia y laür.
KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN	CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE	CAPITUL 4 SCONANZA Y PARTEZIPAZIUN DLES MENDRANZES POLITICHES
Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)	Art.7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)	Art. 7 (Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches)
1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.	1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.	1. Al vëgn aratè mendranza politica la fraziun de consëi nia rapresentada tla junta de comun.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.	2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.	2. Vigni mendranza politica, aladô dl coma da denant, é rapresentada tles comisciuns de comun y ti comitês tla mosöra de súa rapresentanza tl consëi de comun.
Art. 8 (Übergangsbestimmung)	Art.8 (Norma transitoria)	Art. 8 (Norma transitoria)
1. Die in den Artikeln 6 und	1. Le disposizioni di cui agli	1. Les desposiziuns aladô

7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder .	articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.	di articui 6 y 7 de chèsc statut sòn la rapresentanza di sesc y dles mendranzes politiches vëgn adorades sce al vëgn formè danü o renovè i organns, comitès y comisciuns de comun sciöche inçe sce al vëgn baratè fora val' mëmber.
KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN	CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI	CAPITUL 5 NORMES POR LA SCONANZA DI GRUPS LINGUISTICS
Art. 9 (Grundsätze)	Art. 9 (Principi)	Art. 9 (Prinzips)
1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.	1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.	1. La sconanza dles mendranzes linguistiches y di grups linguistics aladò di prinzijs stabilis dal articul 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma Trentin-Südtirol y dales normes de atuaziun revardèntes alda pro les finalitès prinzipales dl'aministraziun de comun.
Art. 10 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)	Art. 10 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)	Art. 10 (Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics)
1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorge-sehenen Minderheiten-und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:	1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:	1. La sconanza dles mendranzes linguistiches y di grups linguistics dà dant tl articul da denant antervëgn tres:
a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen	a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza	a) la conscidraziun menüda di interesc dla mendranza linguistica y di

Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;	linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;	grups linguistics a nivel local y le sostègn de chèstes tl ordinamënt, tles istituziuns y ti raporé pro les aministraziuns dades dant chilò dessura;
b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;	b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;	b) le sostègn concret dles ativitês leterares, musicales, teatrales y en general de ativitês tl cíamp artistich;
c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;	c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;	c) la conservaziun dl patrimone storich artistich y le sostègn de biblioteches, museums y academies
d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;	d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;	d) le mantegnimënt y la cura de usanzas y tradiziuns
e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;	e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;	e) la cura dl lingaz tres súa adoranza publica, cun le sostègn dla istruziun y dl ajornamënt y cun la toponomastica di posc, dles strades y di frabicac.
f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.	f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.	f) le sostègn dla comunicaziun y dla colaboraziun sciöche inçe dl barat cultural danter i grups linguistics
Art. 11 (Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden)	Art. 11 (Norme particolari per i comuni ladini)	Art. 11 (Normes speziales por i comuns ladins)
Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird folgender-maßen verwirklicht:	La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:	La sconanza dla mendranza linguistica ladina antervègn tres:

<p>1. durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;</p>	<p>1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;</p>	<p>1. La colaboraziun tres consëis y organizaziun dl comun cun d'atri comuns dl raiun dolomitich ti ciamps desvalis de medem interès, cun referimënt particular al lingaz adorè ti ofizi publics, ala toponomastica, ala istruziun, al laür y al tēmp lēde, ala comunicaziun y ai trasporc.</p>
<p>2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;</p>	<p>2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e delle diffusione dei massmedia;</p>	<p>2. le sostēgn particular dles ativitēs sussidiaries realisades da comunitàs lēdies tl medem interès dla mendranza ladina ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporç soziai sciöche inçe dla organizaziun y dla difujiun di mass-media;</p>
<p>3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung;</p> <p>4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;</p>	<p>3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;</p> <p>4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;</p>	<p>3. la colaboraziun cun uniuns de rapresentanza y cun i proveditoraç ai stüdi tl ciamp dla cura y dl'adoranza dl lingaz.</p> <p>4. l'alisiramënt y le sostēgn dla colaboraziun danter les istituziuns y les organizaziuns ladines che laora sides sön le teritore dl stat co inçe foradecà y che se fistidiëia di interes y di bojēgns di ladins che vir, por gaujes de stüde o de laür, dalunc da sües valades.</p>
<p>5. durch Förderung und Unterstützung des Gemeinschaftslebens der einzelnen Fraktionen und deren Einrichtungen</p>	<p>5. favorendo e sostenendo la vita comunitaria delle singole frazioni e le loro istituzioni (scuole, comunità religiose, gruppi culturali,</p>	<p>5. l'alisiramënt y le sostēgn dla vita comunitara dles singoles fraziuns y de sües istituziuns (scores, comunitàs religiozes,</p>

(Schulen, religiöse Gemeinschaften, kulturelle Verbände usw.)	ecc.)	grups culturai, y i.i.)
6. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.	6. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.	6. la sconanza particulara dles ressurses naturales, cun la preferënza dl svilup dla economia dl post inçe dal punt de odüda sozial, cun provedimënc che ciara de mëte a desposiziun posc de laür sigüsc te sües valades inçe tl setur dl laür publich. La sconanza dla mendranza linguistica ladina vëgn realisada implü cun mosöres che dess evité vigni forma de speculaziun di grunc y dl frabiché, chësc por restabilì la balanza culturala y economica dla jënt ladina y por la valorisaziun de so raiun vital.
ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SE CONDA GLI ORGANI DEL COMUNE	SECUNDA PERT I ORGANNS DL COMUN
Art. 12 (Organe)	Art. 12 (Organi)	Art. 12 (Organns)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.	1. I organns dl comun é le consëi, la junta y l'ombolt.
KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE	CAPITUL 1 LE CONSËI DE COMUN
Art. 13 (Der Gemeinderat)	Art. 13 (Il consiglio comunale)	Art. 13 (Le consëi de comun)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.	1. Le consëi de comun é l'organn de direziun y de control politich-aministratif.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per	2. I dovëis che ti vëgn surandà al consëi de comun ne po nia gnì delegà

<p>einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.</p>	<p>singoli affari, essere delegate ad altri organi.</p>	<p>a d'atri organs, gnanca por chestiuns singoles.</p>
<p>3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.</p>	<p>3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.</p>	<p>3. Le consèi de comun fej fora i prinzijs generai che à da nen fà cun la gestiun dl'aministrazion de comun. Al controlëia dōta la gestiun aministrativa dl comun.</p>
<p>4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.</p>	<p>4. Da realisé sūa funziun de control mèt averda le consèi de comun acioche al vègnes realisé i obietifs che à da nen fà cun la imparzialité, la trasparënza, le contat diret cun i zitadins, la efiziënza, la economizité y la coretëza dl'aministrazion y al tol i provedimënc preodus dales prescriziuns relatives.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.</p>	<p>5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.</p>	<p>5. La junta de comun ti arjigna ca al consèi de comun almanco n iade al ann, na relaziun menüda por cí che reverda l'ativité aministrativa y sōn l'ativité y i resultač dles singoles formes de colaboraziun danter i comuns.</p>
<p>6. Die Organverwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.</p>	<p>6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.</p>	<p>6. I aministradus dles aziëndes autonomes y dles istituziuns ti arjigna ca al consèi de comun vigni ann na relaziun di resultač dla gestiun, lauran fora propostes por provedimënc de competënza dl consèi.</p>
<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il</p>	<p>7. Por problems che é extra compless o de importanza politica</p>

<p>Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>	<p>particolare po le consèi de comun, sòn ghiranza de n chert di aconsiadus en cíaria, aldi la minunga de esperc, de rapresentanzes profescionales, di revisurs di cunc, de esponenc de uniuns economiches y di dirigenc dl comun. Chèsta aldizun po gnì metüda a jì inçe dala junta de comun. Chèsc prozedimènt é regolè dal regolamènt intern dl consèi de comun.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.</p>	<p>8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.</p>	<p>8. L'ordinn dl dé dles sentades dl consèi vègn metü jò dal ombolt o dala junta de comun y i aconsiadus de comun po damanè che cer' argomenc vègnes metüs sòn l'ordinn dl dé, presentan les moziuns aladò.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben,</p>	<p>9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, peralzata di mano.</p>	<p>9. Ater co cun n'atra regolamentaziun preodüda eventualmènter tl regolamènt intern dl consèi de comun, é les sentades dl consèi de comun davertes a düc y les lites vègn realisades te na forma daverta cun alzada de man.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.</p>	<p>10. Les deliberaziuns dl consèi de comun vel canche ares arjunj l'aprovaziun dla maggioranza assoluta di presenc.</p>
<p>11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i</p>	<p>11. Le consèi de comun, lîta tla medema sentada madèr un n iade por vigni proposta de deliberaziun, ater co ti caji de lîta y</p>

jede Beschlussvorlage ab.	casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.	nomina di mēmbri di organs.
12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.	12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.	12. Tles lites olache al é preodü le sistem de lita restrënt, po la cherta da lité contignì cina a meses les porsones da lité.
13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.	13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.	13. Ater co tres d'atres desposiziuns, vëgnel scrit dant por les deliberaziuns da pert de comisciuns de consēi y de comun, sciöche inçe da pert dla giunta de comun la maioranza preodüda dal coma 10 da denant y al vëgn apliché les prescriziuns che vëgn dant ti comesc 11 y 12 da denant.
14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der amtierenden Räte die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen	14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri in carica. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le	14. Le consēi de comun aprovēia so regolamēt intern y les mudaziuns de chësc cun la maioranza de dui terc di aconsiadus en ciaria. Sce chësta maioranza ne vëgn nia arjunta, vëgnel fat ciamò n iade la lita te d'atres sentades che é da tignì tl tēmp de trēnta dis y le regolamēt intern y les mudaziuns vëgn aprovades sce ares arjunj por dui iadi la usc positiva dla maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria. Le regolamēt intern regolamentēia la convocaziun dl consēi de comun, le numer legal por la validité dla sentada, l'andamēt de chësta, la lita, sciöche inçe les materies preodüdes dales

Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.	materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.	desposiziuns dl setur y da chësc statut.
15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.	15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.	15. Por singoles materies po le consëi de comun formé cun sù mëmbrì comisciuns permanëntes. Süa composiziun mëss se adatè ala consistënza di singui grups linguistics sciöche ai é rapresentà tl consëi de comun. Al messarà gnì garantì inçe la rapresentanza dles mendranzes politiches.
16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.	16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.	16. Por chestiuns singoles pol gnì metü sö comisciuns a tèmپ, che po ester metüdes adöm inçe da esperc che ne fej nia pert dl consëi de comun. Inçe por chëstes comisciuns vëlel les normes revardëntes la rapresentanza di grups linguistics y dles mendranzes aladô dl coma da denant.
17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die eventuelle Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.	17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione eventuale di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.	17. Le regolamënt intern dl consëi de comun dà dant i dovëis dles comisciuns nominades dal consëi, les formes de retlam de sù laürs, la partezipaziun eventualmënter de esperc che ne fej nia pert dl consëi y al fej fora por chisc ultims tan che al ti vëgn reimbursè por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns y dl consëi de comun.

<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>	<p>18. A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè funziuns particulares, eventualmënter sciöche porsones de contat cun la popolaziun de na certa pert dl raiun de comun, cun uniuns, cun comitês y cun d'atres organizaziuns y istituziuns dl post.</p> <p>A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè la inciaria da ti jì do a programs o proiec concrec y respetivamënter de se cruzié che ai vëgnes metüs a jì o de coordiné scomenciadies privates y publiches.</p>
<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindegeschäftsführer die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il</p>	<p>19. A usc o por scrit, inçe tres telefax y posta eletronica, ti lascia l'aconsiadù de comun alsavèi al secretêr de comun por ora y tèmپ sce al ne po nia tó pert ala sentada dl consèi de comun. Tl caje che al ne vëgn nia lascè alsavèi denant, él da le fà tl tèmپ de 48 ores dal mëteman dla sentada. Tl medem tèmپ mëss la comunicaziun de nia partezipaziun lasciada alsavèi denant madër a usc, gnì confermada por scrit. Tl momënt che la comunicaziun scritta é porvegnüda por ora y tèmپ chël ô dì che ara é gnüda confermada, vëgn l'aconsiadù de comun aratè assënt iustifiché. Tl caje che la comunicaziun ne vëgn nia fata, che ara vëgn fata massa tert o che ara ne vëgn nia fata</p>

<p>Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister/Gemeinderat spräsident verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco/presidente del consiglio comunale comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>	<p>sciöche al alda por trèi sentades dl consèi de comun indolater, mëss le consèi de comun detlarè destituì l'aconsiadù de comun. L'ombolt/le presidènt dl consèi de comun ti lascia alsavèi al aconsiadù de comun che al é pié ia le prozedimènt por la detlaraziun de destituziun. Tl tèmp de 20 dis dala comunicaziun, po l'aconsiadù de comun lascè alsavèi por scrit les gaujes de iustificaziun. Al vëgn aratè gaujes de iustificaziun, che comporta l'archiviaziun dl prozedimènt, madèr les gaujes che à portè a ne podèi nia lascè alsavèi por ora y tèmp, chël ô dì a ne podèi nia tó pert a almanco öna na sentada. Le consèi de comun tol la dezijiun sön la destituziun tl tèmp de 20 dis dala tomada dl termo nominé chilò dessura.</p>
<p>20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigtem Abwesenheiten angegeben.</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p>	<p>20. Le protocol dles sentades dl consèi de comun mëss contignì i inoms di aconsiadus presènc al momènt dla lîta, i punç prinzipai dla discusciun y le resultat dles lîtes.</p> <p>Ti protocoli nominà chilò dessura mëssel gnì scrit sö i inoms di aconsiadus che mançia cun la anotaziun dles assènzès nia iustificades.</p>
<p>Art. 14 (Obliegenheiten des Gemeinderates)</p>	<p>Art. 14 (Attribuzioni del consiglio comunale)</p>	<p>Art. 14 (Dovèis dl consèi de comun)</p>

		proieć da realisé tratan le mandat
h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.	h) sön l'adatamënt y sön la mudaziun dles lignes dl program che à da nen fà cun les aziuns y i
3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich, anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.	3. Le consèi de comun controlèia almanco n iade al ann, en gaujiun dla aprovaziun dl bilanz de previjiun, l'atuaziun dles lignes de program che à da nen fà cun les aziuns y i proieć da realisé tratan le mandat.
Art. 15 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)	Art. 15 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)	Art. 15 (Dërt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun)
1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.	1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.	1. I aconsiadus de comun rapresentèia dōta la popolaziun dl comun y eserzitèia sūes funziuns zënza dovèi de mandat. Ai ne po nia gnì cherdà a se iustifiché por minunghes o convinziuns dites fora y por la usc dada tla realisaziun de sūes funziuns da aconsiadus, tan inant che ara ne se trata nia de n reat.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.	2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.	2. I aconsiadus de comun à le dërt y le dovèi de laurè adöm ativamënter.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung	3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno	3. I aconsiadus de comun à le dërt de scomenciadia pro vigni chestiun sotmetüda ala deliberaziun dl consèi de comun.

<p>unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>	<p>Ai à inçe le dèrt de presentè interpelaziuns, domandes, moziuns y ordinns dl dé.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>	<p>4. Por realisé indortöra sües funziuns à i aconsiadus de comun le dèrt de tó vijiun y de ciafè na copia di provedimènc adotà dal ènt, sciöche inçe dales azièndes y dai ènc dependènc y di ac de preparaziun nominà te chisc, sciöche inçe de avèi duc i documènc aministratifs aladò dl articul 22 dla lege 7 d'agost dl 1990 n. 241 y dotes les informaziuns y notizies che ai à y che é ütles por realisé so mandat.</p> <p>Ai à le dovèi de tignì le socrèt d'ofize.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>	<p>5. L'esperzize concret dl dèrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun vègn regolamentè dales normes dl regolamènt intern dl consèi.</p>
<p>Art. 16 (Sitzungsgeld)</p>	<p>Art. 16 (Gettone di presenza)</p>	<p>Art. 16 (Indenité de presènza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è</p>	<p>1. Ai aconsiadus ti spétel por la partezipaziun ales sentades la indenité de presènza; süa mosöra vègn</p>

<p>Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>	<p>à le dèrt de ester rapresentè tla junta, le chirion fora danter i aconsiadus de comun.</p>
<p>3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.</p>	<p>3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>	<p>3. La lîta dla junta de comun vëgn fata dal consèi de comun tl respet dl termo dè dant, sön proposta dl ombolt te na sentada daverta a düc cun litaziun socrèta te öna na votaziun sóra. La proposta che contëgn i inoms di candidac vëgn dada jö te secretariat de comun almanco trèi dis dl calënder dan la sentada dl consèi de comun. La junta vëgn aradata litada tl momënt che la maggioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dà jö tla lîta la usc positiva.</p>
<p>4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.</p>	<p>4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.</p>	<p>4. La junta de comun vëgn cherdada ite dal ombolt.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 4 Ausschussmitglieder anwesend sind.</p>	<p>5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 4 dei componenti la giunta.</p>	<p>5. La junta de comun arjunj le numer legal cun la presënza de n. 4 mëmbri dla junta.</p>
<p>6. Die Abstimmungen im Gemeinde-ausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.</p>	<p>6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.</p>	<p>6. Les litaziuns te junta vëgn fates te na forma daverta, sce la maggioranza di presënc che forma la junta ne se damana nia la litaziun socrèta.</p>
<p>7. Die Sitzungen des</p>	<p>7. Le sedute della giunta</p>	<p>7. Les sentades dla junta</p>

Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.	de comun ne n'è nia davertes a düc. Al vëgn scrit n protocol te na forma sintetica cun la indicaziun di resultač.
Art. 18 (Funktionen des Gemeindeausschusses)	Art. 18 (Funzioni della giunta comunale)	Art. 18 (Funziun dla junta de comun)
1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.	1. La junta de comun realisëia düc i ac de aministraziun che ne ti vëgn nia rresservà al consëi y che ne toma nia tles competënzes dl ombolt; ara efetuëia les desposiziuns generales y ti porta dant al consëi de comun propostes y indicaziuns.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.	2. Cuntra l'art. 36 dl D.P.Reg. 1.2.2005. n. 2/L, ademplësc la junta de comun inçe düc i ac de natöra technich-gestionala, cun laprò inçe i ac che impegnëia le comun foradecà, y ara à la faculté de deleghé chësc al ombolt, a n assessur, al secretêr de comun o a funzionars diretifs.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.	3. Le lian danter les competënzes de gestiun y la contabilitè y le bilanz antervëgn a nivel di zëntri de responsabilità definis tl plann esecutif de gestiun/plann de gestiun.
KAPITEL 3	CAPITOLO 3	CAPITUL 3

DER BÜRGERMEISTER	IL SINDACO	L'OMBOLT
Art. 19 (Der Bürgermeister)	Art. 19 (Il sindaco)	Art. 19 (L'ombolt)
1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.	1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.	1. L'ombolt é le capo dl'aministraziun de comun y ofizial dl govern, al rapresentèia le comun, chërda ite y mëna inant le consèi y la junta de comun y controlèia l'ativité di sorvisc y i ofizi y la esecuziun di ac.
2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.	2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.	2. Al eserzitèia les funziuns che ti vëgn surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y al controlèia inçe les funziuns statales, regionales y provinZIALES che ti vëgn surandades al comun.
3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:	3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:	3. Al ombolt ti spétel dantadöt chëstes funziuns:
a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;	a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;	a) al partësc ite, cun n provedimënt aposta, i afars che reverda les singoles materies danter i assessurs y coordinèia súa ativité.
b) er legt innerhalb von (45 - 60) Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;	b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro (45 - 60) giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;	b) aldidà la junta, ti presentèiel al consèi de comun les lignes de program che à da nen fà cun les aziuns y i proiec da realisé tl decurs dl mandat tl tēmp de (45-60) dis dal dé dla lîta dla junta de comun.
c) er führt, vorbehaltlich anderslautender	c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso	c) ater co sce por d'atres desposiziuns, chël ô di cun

Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,	provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;	n provedimënt desvalì dala norma dla lëtra a) da denant, él a óe di comitès y dles comisciuns de consèi y de comun
d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;	d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;	d) al decretëia i provedimënc che va debojëgn y che é urgënc
e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;	e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;	e) al emët i zertificac y i atestaç preodüs dales prescriziuns respetives
f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;	f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;	f) al rapresentëia le comun dan signoria y promöi i provedimënc por defëne les rajuns dl comun
g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;	g) firma i contratti e le convenzioni;	g) al sotescrî i contrac y les convenziuns
h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.	h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.	h) sciöche ofizial dl govern eserzitëiel les funziuns che ti vëgn surandades dales leges dl stat. Al controlëia implü çiamò le decurs coret dles atribuziuns che ti vëgn delegades al comun dala Regiun o dala Provincia Autonoma.
Art. 20 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)	Art. 20 (Il Vice-sindaco)	Art. 20 (Le vizeombolt)
1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den	1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n.	1. L'ombolt nominëia tl tëmp de 20 dis dala lîta dla giunta danter i assessurs so sostitut. Ël sostituësc l'ombolt te dötes sües funziuns tl caje de mançianza, de n impedimënt provisoro o tla destituziun da sües funziuns aladô dl art. 1 dla lege 18.01.1992, n. 16.

Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.	16.	
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.	2. Tl caje de mančianza o de impedimënt inće dl vizeombolt, vëgn l'ombolt sostitui dal assessur plü vedl d'eté.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.	3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.	3. L'ombolt à la faculté de trà zoruch la nomina. La nomina dl vizeombolt nù mëss antergnì tl tēmp de 10 dis.
KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG	CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA	CAPITUL 4 MOZIUN DE DESFIDĒNZA – DESTLAMADA
Art. 21 (Misstrauensantrag – Abberufung)	Art. 21 (Mozione di sfiducia – revoca)	Art. 21 (Moziun de desfidĒnza – destlamada)
1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.	1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.	1. L'ombolt y la junta toma da sūa inčiarìa sce la maioranza assoluta di mēmbri dl consēi aprovēia por cherdada por inom na moziun de desfidĒnza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus en čiarìa.
2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.	2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.	2. La moziun de desfidĒnza mëss ti gnì ortiada al ombolt y dada jö al secretêr de comun che confermēia la surandada.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.	3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.	3. La moziun de desfidĒnza mëss gnì metüda en discusciun nia dan da diesc dis y nia do da trēnta dis da canche ara é gnüda dada jö.

<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p>	<p>4. La desfidènza che vègn dant tla moziun po revardè madèr l'ombolt y dōta la junta, mo ara ne po nia ester minada cuntra i singui assessurs o ma cuntra l'ombolt.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p>	<p>5. Al vègn fat madèr òna na litaziun sóra cun cherdada por inom. Sce al vègn azetè la moziun, vègn le consèi de comun deslié cun decret dl Presidènt dla Provinzia aladò de na deliberaziun concordènta dla Junta provinziála.</p>
<p>6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>	<p>6. Sòn proposta dl ombolt po le consèi de comun destlamè un o de plü assessurs. La proposta de destlamada mèss ti porvegni al assessur o ai assessurs revardènc almanco 10 dis denant che al vègnes tigni la sentada. Sce la destlamada vègn aprovada te na litaziun publica cun la maioranza di aconsiadus en ciaria, mèssel gnì fistidié tl tēmp de 90 dis da i baratè fora. La sostituziun antervègn sòn proposta dl ombolt y é da conscidré stlūta jö canche la proposta ciafa te na litaziun publica la usc positiva dla maioranza di aconsiadus en ciaria.</p>
<p>7. Bei Rücktritt oder</p>	<p>7. In caso di dimissioni o</p>	<p>7. Tl caje de demisciuns o</p>

sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.	decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.	de destituziun dala inciaria de n assessur vèlèl les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladô dl coma 6. Tl caje de demisciuns de düc i assessurs mëss la junta nöia gnì litada tl tēmp de 30 dis dala presentaziun dles demisciuns.
Art. 22 (Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 22 (Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)	Art. 22 (Moziun de desfidēnza ti confrunc' dl president y dl consēi de aministraziun dles aziēndes autonomes y de istituziuns)
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.	1. Sön proposta de n chert di aconsiadus en ciaria po le consēi de comun di fora la desfidēnza ti confrunc' dl president y/o dl consēi de aministraziun dles aziēndes autonomes y dles istituziuns, sce la moziun vëgn aprovada te na litaziun sóra dala maioranza di aconsiadus en ciaria.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.	2 Tla moziun de desfidēnza mëssel gnì dè dant les gaujes por le gnì manco dla crēta y i inoms dles porsones proponüdes por les inciaries.
3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.	3. La moziun ti mëss gnì ortiada al ombolt y ai organns revardēnc y ara ne po nia gnì tratada dal consēi de comun denant co 20 dis y nia do 40 dis dal dé che ara é gnüda ortiada.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.	4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.	4. Cun l'aprovaziun dla moziun da pert dl consèi de comun cun la maioranza che va debojëgn vëgn les persones proponüdes por les inciaries aratades litades.
Art. 23 (Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)	Art. 23 (Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)	Art. 23 (Destlamada dl President o de un o de plü mëmberi dl consèi de aministraziun dles aziëndes autonomes o de istituziuns)
1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.	1. Le President o un o de plü mëmberi dl consèi de aministraziun po gnì destlamà sön proposta de n chert di aconsiadus en ciaria. La proposta de destlamada ti mëss gnì ortiada al ombolt y ales persones revardëntes y ne po nia gnì tratada dal consèi de comun dan da 20 dis y nia do da 40 dis da canche ara é gnüda dada jö.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.	2. Aladô dla proposta vëgnel lité publicamënter n iade su y la proposta vëgn aratada azetada sce la maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dà jö la usc positiva.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.	3. La sostituziun dles persones destlamades mëss antergnì le plü debota che ara va y te degun caje do i 30 dis dala destlamada.
DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI	TERZA PERT CONTROI INTERNS
KAPITEL 1	CAPITOLO 1	CAPITUL 1

VOLKSANWALT	DIFENSORE CIVICO	LICARE POPOLAR
Art. 24 (Der Volksanwalt – Einführung)	Art. 24 (Difensore civico - istituzione)	Art. 24 (Licare popolar – istituziun)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.	1. Al vëgn metü sö la inciaria dl licare popolar aladô dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ofize dl licare popolar vëgn metü sö por miorè le funzionamënt dl'aministraziun y les funziuns dl licare popolar vëgn realisades en plëna independënza por la sconanza di zitadins.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.	2. Le consëi de comun autorisëia l'ombolt a stlùje jö na convenziun cun le licare popolar dla Provincia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sües funziuns al'ativité aministrativa dl comun y de sües aziëndes y istituziuns, tl interès di zitadins y di anuzadus.
Art. 25 (Vorrechte und Mittel)	Art. 25 (Prerogative e mezzi)	Art. 25 (Privilegs y mesi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.	1. Le difensur popolar à le dërt de azès ai ac y ai documënc avisa sciöche i aconsiadus de comun.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei	2. Al po de süa bona o sön istanza y respetivamënter incè sön ghiranza de singui zitadins o de comunitàs, portè dant propostes y istanzes ispirades ala partezipaziun direta di zitadins, che mëss gni

zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungs-verfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.	tratades dal organn competënt. Al po implü ciamò surantó la rapresentanza de comunitês te prozedimënc aministratifs che à da nen fà cun i obietifs y i fins soziai.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.	3. Le licare popolar tol pert inçe ala dezijiun sön l'amisciun de consultaziuns popolares y de referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.	4. Tl caje che al vëgn azertè desfunziuns o maladoranza dl'aministraziun ti le lascia le licare popolar imprömadedöt alsavëi ai ofizi responsabli y tl caje che le malester vais inant, se fistidiëiel de informè i organns de control, fajon referimënt inçe ala responsabilitè patrimoniala di aministradus.
5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.	5. Le licare popolar mët averda dantadöt che i zitadins vëgnes tratà düc anfat y indortöra dal'aministraziun de comun, da sües istituziuns y dales aziëndes autonomes.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.	6. Por realisé sües funziuns adora le licare popolar les strotöres de comun y le personal che ti vëgn inciarié.
7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.	7. Al ti speta al licare popolar na indenité de inciaria, che le consëi de comun fej fora.

wird.		
Art. 26 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 26 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)	Art. 26 (Raporc cun le consëi y la junta de comun)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.	1. Le licare popolar ti presentëia al comun vigni ann na relaziun sön súa ativité olache al dà dant avisa les retlamaziuns y les desfunziuns che al à relevè.
KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG	CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI	CAPITUL 2 REVIJUN DI CUNĆ
Art. 27 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 27 (Il revisore dei conti)	Art. 27 (Le revisur di cunć)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha	1. Le revisur di cunć é n organn tecnich d'aiüt dl comun, cun le compit de controlè la regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministrasiun. Le revisur à
a) eine interne Kontrollfunktion	a) una funzione di controllo interno	a) na funziun de control intern
b) eine Funktion der Zusammenarbeit	b) una funzione di collaborazione	b) na funziun de colaboraziun
c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat	c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale	c) na funziun proponëta ti confrunc dl consëi de comun
d) eine Beratungsfunktion und	d) una funzione consultiva e	d) na funziun de consulënza
e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.	e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.	e) ademplësc dotes les funziuns preodüdes dales prescriziuns revardëntes.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die	2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.	2. Le revisur di cunć po tó pert ales sentades dl consëi y dla junta de comun. Por chësc fin ti mëssel gni

Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.		ortié i inviç al revisur.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.	3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.	3. Por adempli les funziuns po le revisur di cunc te vigni momënt ti jì pormez a duc i ac y documënc dl comun.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.	4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.	4. Le consëi de comun po da iade a iade inciarié le revisur por ejaminé singoles operaziuns aministratives importantes dal punt de odüda contabl.
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.	5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.	5. Por mëte adöm le bilanz preventif o mudaziuns dl bilanz mëssel gnì damanè le revisur di cunc che dij na minunga y porta dant postes.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindevorstand genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.	6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.	6. Al revisur di cunc mëssel ti gnì dè na copia intiera dl dessëgn dl bilanz de previjiun o de mudaziun dl bilanz aprovè dala junta de comun. Le revisur di cunc dij fora tl tēmp scrit dant dal regolamēt de contabilitè, la minunga preodüda dales prescriziuns revardētes.
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit	7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro	7. A pert i caji preodüs dala lege ne pol nia gnì litè sciöche revisur di cunc le parentè incina al cuarto degré en ligna crescēta o descrescēta o lià incina al secundo degré cun l'ombolt o de n assessur, chi che à na litiga iudiziara cun le comun o sües aziēdes o chi che à na inciaria de laür

deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.	per conto del comune.	por cunt dl comun.
KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN	CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA	CAPITUL 3 D'ATRES ATIVITÈS DE CONTROL
Art. 28 (Interne Kontrollen)	Art. 28 (Controlli interni)	Art. 28 (Controi interns)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.	1. Le comun controlèia y valutèia, aladô dl funzionamënt dl ènt, la osservanza di criters de efiziënza, de faziun y de economizité dla aziun amministrativa y, aladô dles formes y modalitès de intervënt, la osservanza di criters de neutralité, de sussidiarieté y de adatamënt.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.	2. Le consèi de comun fej fora por la dorada de súa incíaria i cíamps y les ativitès de aministrazion da controlè, sciöche inçe les directives por l'ativité de control y de valutaziun.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.	3. Por l'ativité de control pol gnì incíarié cun na convenziun aposta le Consorz di comuns por la Provinzia de Balsan o inçe n expert da defora.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit	4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente	4. Le comun garantèsc l'azès plü ampl poscibl ai ac y laora adöm ativamënter al'ativité de

aktiv mit.	all'attività di verifica.	control.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.	5. Por l'ativité de control realisada vëgnel metü jö n verbal che ti vëgn dè inant al consëi de comun adöm cun les postes eventuales de mioramënt.

VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL	SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE	CUARTA SEZIUN OFIZI Y PERSONAL
KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR	CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE	CAPITUL 1 LE SECRETËR DE COMUN
Art. 29 (Rechtsstellung)	Art. 29 (Stato giuridico)	Art. 29 (Posiziun iuridica)
1. Der Gemeindevisekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.	1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.	1. Le secretêr de comun é le funuonar plü alt de degré dl comun. Al vëgn nominé dal consëi de comun tl respet dles normes de prescriziun respetives.
2. Der Gemeindevisekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.	2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.	2. Le secretêr de comun é le su funuonar dirigënt dl comun y al depënn te chësta süa cualité dal ombolt.
Art. 30 (Funktionen des Gemeindevisekretärs)	Art. 30 (Funzioni del segretario comunale)	Art. 30 (Funziuns dl secretêr de comun)
1. Der Gemeindevisekretär	1. Il segretario comunale	1. Le secretêr de comun
- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;	- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;	- tol pert ales sentades dl consëi de comun y dla junta de comun;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;	- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;	- mët jö i protocoï dles sentades dl consëi de comun y dla junta de comun, adöm cun d'ater personal; al sotescrî i protocoï suradiç adöm cun n mëmber dl organo deliberënt en chestiun;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;	- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;	- autentifichëia, adöm cun le presidënt dl organo deliberënt, les deliberaziuns dl consëi y dla junta de comun;

- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;	- è il capo del personale;	- é le capo dl personal;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;	- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;	- coordinëia l'ativité di ofizi y di singui seturs de sorvise dl comun y é a ce de chisc;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;	- se fistidiëia dl'atuaziun di provedimënc da tó tl raiun dl comun;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;	- é responsabl dla atuaziun dles deliberaziuns, al se fistidiëia de súa publicaziun y da ti les menè ai organs de control y se fistidiëia di ac esecutifs revardënc;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;	- ademplësc i dovëis che l'ombolt ti surandà;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;	- autentifichëia, sön domanda dl ombolt, i contrac y i ac te chi che le comun é pert contraënta;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;	- autentifichëia la sotescriziun tles scritöres privates y ti ac unilaterai tl interès dl ënt;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind;	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto;	- eserzitëia vigni ater dovëi che ti vëgn surandè dales leges, dai regolamënc y da chësc statut;
und wird folglich insbesondere	e in particolare si attiva:	y se dà da fà dantadöt:
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:	a) cun funziuns de consulënza en referimënt:
- die Übereinstimmung der	- alla conformità dell'azione	- ala conformité dl'aziun

Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	amministrativa alle disposizioni vigenti;	aministrativa ales desposiziuns varèntes;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;	- ala composiziun de minunghes tecniches de carater iuridich-aministratif y respetivamënter de minunghes iuridiches particulars, che ti po gnì damanades, da caje a caje, dai organns deliberënc, dal ombolt, dai assessurs o da val' aconsiadù de comun che à da nen fà cun problems de interès y de importanza dl comun;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;	- ala partezipaziun, caje por caje, y sòn ghiranza dl'aministrazion, a grups de stude y de inrescides y d'atri istituć al intern dl'aministrazion;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;	- ala partezipaziun, cun le consëns dl ombolt, a comisciuns esternes y d'atri de te' organisms;
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:	b) en cualité de responsabl por l'ademplimënt regular dl'ativité aministrativa en referimënt:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;	- ala trasmisciun ai capigrup dl consëi dles deliberaziuns dla junta de comun;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;	- ala rezeziun dles obieziuns ales deliberaziuns di organns de comun aladô dles desposiziuns regolamentares revardëntes;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni	- ala rezeziun dles detlaraziuns de demisciun

Bürgermeisters und Ausschussmitglieder, Abberufungs- und Misstrauensanträge;	der der und	del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;	dl ombolt y di assessurs sciöche inçe dles propostes de destlamada y de desfidënza;
c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	des in	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:	c) sciöche superiur ierarchich dl personal de comun en referimënt:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	von und von den zur von	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;	- ala contestaziun dles trasgresciuns disciplinares ti presentan ala junta de comun propostes liades ai provedimënc revardënc;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	aktive in	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:	d) sciöche organn de aministraziun ativa en referimënt
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	in den für die	- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;	- ala presidënza de comisciuns de valutaziun canche al vëgn tut sö le personal;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	an der des zu den	- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;	ala partezipaziun ales revijiuns de cassa tles dates de tomada fates fora
Art. 31 (Der Vize-Gemeindesekretär)		Art. 31 (Il vicesegretario comunale)	Art. 31 (Le vizesecretêr de comun)
1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.	Vize- den in seiner	1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.	1. Le vizesecretêr de comun sostëgn le secretêr de comun tl adimplimënt de sües funziuns. Al sostituësc le secretêr de comun sce al mančia o sce al ne po nia ester presënt. Al se surantol i dovëis dl secretariat de comun tl caje che chësc n'é nia cori y ćina che le post ne vëgn nia cori da n titolar nü.
2. Dem Vizesekretär untersteht ein eigener	Vizesekretär ein eigener	2. Al vicesegretario comunale è attribuita la	2. Al vizesecretêr de comun ti vëgnel surandè la

Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.	direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.	direziun sot a sùa responsabilità de òna dles strotöres organisatives dl comun.
FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI	CUINTA PERT SORVISC PUBLICS LOCALI
Art. 32 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 32 (Aziende speciali ed istituzioni)	Art. 32 (Azièndes autonomes y istituziuns)
1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.	1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.	1. La strotöra y le funzionamënt dles azièndes autonomes vëgn regolà cun n so statut, che vëgn aprovè dal consèi de comun. La strotöra y le funzionamënt dles istituziuns vëgn regolà da chësc statut y dai regolamënc revardënc.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.	2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.	2. Le consèi de aministraziun, le president y le diretur é organns dles azièndes autonomes y dles istituziuns.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.	3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.	3. Le consèi de aministraziun dles azièndes autonomes y dles istituziuns é metù adöm da trëi mëmbri, stlüt ite inçe le president, chisc vëgn nominà dal consèi de comun; tl medem momënt che al vëgn lité le consèi de aministraziun vëgnel inçe lité so president. Por la composiziun vëgnel tignì ite les desposiziuns en forza sön la consistënza di grups linguistics y la parité de oportunitês danter ëi y ères.
4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht	4. I membri del consiglio di amministrazione non	4. I mëmbri dl consèi de aministraziun ne po nia

<p>Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.</p>	<p>ester mēmbri de n organn de comun y mēss avēi i recuisiç por la lîta da aconsiadù de comun.</p>
<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorge-sehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>	<p>5. Le consēi de aministraziun nominēia le diretur dla aziēnda autonoma y dla istituziun. Sciöchē diretur pol gnì nominé n dependēnt de comun che à conescēnzēs tecnichēs particulāres tles materies revardēntēs o n concorēnt da defora en possēs di recuisiç scriç dant dales desposiziuns dl statut o di regolamēnc. La nomina da diretur antervēgn por la dorada de cin agn cun n contrat de dērt privat, che po gnì renovè por la medema spana de tēmp.</p>
<p>6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>	<p>6. Le consēi de aministraziun y le president lascia sūa inciaria tì medem momēnt che al toma le consēi che i à lità, ai porta inant indere sūes funziuns por l'aministraziun ordinaria incina che al vēgn metù sō i organns nūs.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>	<p>7. Sce al é dan man gaujes pesoçes po le consēi de comun, sōn proposta dla giunta de comun, revochè le consēi de aministraziun dl'aziēnda autonoma y dla istituziun.</p>

<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p>	<p>8. L'aziènda autonoma po tò pert ales prozedöres de concurs por la surandada de sorvisc publics locai da pert de d'atri ènc locai.</p> <p>Ara po slarié fora l'ativité dl'aziènda autonoma al teritore de d'atri ènc locai, tan inant che chisc é a öna.</p>
<p>SECHSTER ABSCHNITT</p> <p>FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</p>	<p>SEZIONE SESTA</p> <p>FORME DI COLLABORAZIONE</p>	<p>SESTA PERT</p> <p>FORMES DE COLABORAZIUN</p>
<p>Art. 33</p> <p>(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p>Art. 33</p> <p>(Collaborazione intercomunale)</p>	<p>Art. 33</p> <p>(Colaboraziun danter i comun)</p>
<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.</p>	<p>1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.</p>	<p>1. Chèsc comun ô lauré adöm cun d'atri comuns por mëte sö de nüs sorvisc a livel suracomunal y por renforzè chi che é bele dan man. Por chèsc fin vègnel adorè i stromënc de colaboraziun intercomunala preodüs tl capitol VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.</p>
<p>Art. 34</p> <p>(Weitere Formen der Zusammenarbeit)</p>	<p>Art. 34</p> <p>(Forme ulteriori di collaborazione)</p>	<p>Art. 34</p> <p>(D'atres formes de colaboraziun)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.</p>	<p>1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.</p>	<p>1. Le comun sostègn la stipolaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonoma de Balsan, cun d'atri ènc publics locai y sogeç privaç por realisé te na maniera coordinada certes funziuns y sorvisc.</p>

SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE	SETIMA PERT PARTEZIPAZIUN POPOLARA
KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE	CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI	CAPITUL 1 LA PARTEZIPAZIUN DI ZITADINS Y LA SCONANZA DE SÜ DĚRC
Art. 35 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 35 (Aventi diritto alla partecipazione)	Art. 35 (Autorisà ala partezipaziun)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.	1. Le comun realisëia la partezipaziun popolara por la sconanza di děrc dl zitadin y por le bun funzionamënt dl'aministrazion, por cherié y mantignì raporc costanc cun la zitadinanza. La partezipaziun popolara vëgn aratada la basa organisativa dl'aministrazion locala.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung den ansässigen Bürgern zu.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano ai cittadini residenti nel comune.	2. Tignon cunt dles normes revardëntes la pratica di děrc zivii y politics, ti speta i děrc de partezipaziun popolara ai zitadins residënc tl comun.
Art. 36 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)	Art. 36 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)	Art. 36 (Raporc danter le comun y les comunitàs y uniuns lëdies)
1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der	1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la	1. Le comun sostëgn les formes de uniun y de cooperaziun lëdies, preodüdes tl art. 75 coma 1, dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L sciöche inçe chères metüdes sö por la sconanza dles mendranzes linguistics, dl ambiënt, por la valorisaziun dl laûr

Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.	pari opportunità tra uomo e donna.	jonil y por la parité dles oportunitès danter èl y èra.
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.	2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.	2. Te chësc cèrtl reconësc y promöi le comun les comunitès y garantësc sùa partezipaziun ala vita dl comun.
3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:	3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:	3. Tan inant che les uniuns laora sön la basa dl volontariat pores se anuzé de chëstes formes de partezipaziun:
a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;	a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;	a) Azès ai ac y ales informaziuns sciöche inçe ai sorvisc y ales strotöres dl comun
b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;	b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;	b) Partezipaziun dles comunitès al prozedimënt aministratif tres istanzas, propostes, dovèi de gni ascutà, dèrt de oposiziun tl caje de provedimënc che reverda i fins y i traverç de sùa comunité;
c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.	c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.	c) La poscibilitè de deleghè certes funziuns dl comun ales comunitès suradites tres convenziun sciöche inçe sùa partezipaziun al'aministrazion de istituziuns y la rapresentanza de chëstes te organisms y te comisciuns.
4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit	4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle	4. Le comun ti garantësc la independènza, la libertà y le medem tratamënt ales

und die Gleichheit der Gemeinschaften.	citrate comunità.	comunitês suradites.
Art. 37 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)	Art. 37 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)	Art. 37 (Formes de partezipaziun di jogn sot ai dejedot agn)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.	1. Le comun sostëgn i interesc di mituns y di jogn y promöi súa partezipaziun ativa tla politica de comun.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.	2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.	2. Por chësc fin ciara le comun de laurè adöm cun i aministradus locali dl sorvisc ai jogn.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus (5 bis 9) Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen bis 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne.	3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da (5 a 9) membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone fino a 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.	3. Le consëi de comun mët sö, por la dorada de súa inciaria, le comitê por i jogn metü adöm da (5 a 9) mëmberi. Almanco mec i mëmberi dl comitê por i jogn é porsones che à le dovëi de jì a scora o porsones cina 18 agn d'eté. A ce dl comitê él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadù de comun competënt por la materia.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.	4. Le comitê por i jogn à funziuns de consulënza y ti mët dant al'aministrazion de comun propostes y consëis che dess miorè te chësc comun les condiziuns de vita di mituns y di jogn.
5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten	5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che	5. Tl caje de provedimënc programà y de proiec che i reverda diretamënter, po le comun ince tó consëi dai

unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.	jogn te sentades y incuntades, y fà inrescides incé tres i mesi de comunicaziun moderns.
Art. 38 (Formen der Beteiligung der Senioren)	Art. 38 (Forme di partecipazione degli anziani)	Art. 38 (Formes de partezipaziun dla jënt atempada)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.	1. Le comun sostëgn i interesc dla jënt atempada y promöi súa partezipaziun ativa ala política de comun.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus (5 bis 9) Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.	2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da (5 a 9) membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.	2. Le consëi de comun mët sö por la dorada de súa inciaria, le comitê por la jënt atempada metü adöm da (5 a 9) mëmברי. Almanco mec i mëmברי dl comitê é porsones de tēmp cun plü de 65 agn de eté. A ce dl comitê él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadù de comun competēt por la materia.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.	3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.	3. Le comitê por la jënt atempada à funziuns de consulēza y ti porta dant al'aministraziun de comun propostes y consëis che dess miorè te chësc comun les condiziuns de vita dla jënt atempada.
Art. 39 Bürgerversammlungen	Art. 39 (Assemblee dei cittadini)	Art. 39 (Adunanzas di zitadins)
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die	1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea	1. N iade al ann vëgnel cherdè ite la adunanza di zitadins, pro chëra che la giunta de comun informëia sön l'ativité amministrativa. L'adunanza dla popolaziun

Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.	mëss te vigni caje gni tignida dan l'aprovaziun dl plann urbanistich o dl plann urbanistich laurè fora.
Art. 40 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 40 (La partecipazione diretta dei cittadini)	Art. 40 (La partezipaziun direta di zitadins)
1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.	1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.	1. Dassù o assozié, lède da sù dèrc de informaziun, de azès ai ac y ai documènc y de partezipaziun ai prozedimènc, po le zitadin portè dant istanzes y propostes por l'aministraziun, che mëss ti gnì portades dant al organn competènt, do che ares é gnüdes coiüdes adöm; dassù o assozié à le zitadin implü ciamò le dèrt de ti portè dant al ombolt domandes scrites y de ciafè risposta scrita o de gnì ascutè tl tèmp de 30 dis.
Art. 41 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)	Art. 41. (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)	Art. 41 (Formes inovatives de partezipaziun di zitadins)
1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.	1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.	1. Le comun mët sò sön súa plata internet le forum zitadin. Le zitadin interessè po menè ite propostes y consèis zënza lians de forma.
2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen	2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.	2. Le consèi y la junta de comun po ascutè grups informai, comitès y uniuns de zitadins.

anhören.		
KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFragung	CAPITOLO 2 REFERENDUM	CAPITUL 2 REFERENDUM
Art. 42 (Die Volksbefragung)	Art. 42 (Il referendum popolare)	Art. 42 (Le referendum popolar)
1. Es können Volksbefragungen mit beratendem Charakter durchgeführt werden.	1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo.	1. Al po gnì metü a jì referendum popolars che dess avèi n carater de consulënza.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei- Drittmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.	2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.	2. Sön les materies che reverda la competënza dl consèi de comun po chësc, cun usc positiva de dui terc di aconsiadus en óaria, mëte a jì le referendum popolar.
3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10 % der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.	3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10 % degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.	3. Le referendum po gnì damanè inçe dai zitadins tres na istanza sotescrita da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scriç ite tles listes litalas dl comun.
4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von	4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di	4. Le referendum mëss antergnì sön la basa de öna o de plü domandes, formulades te na maniera tlera y formulada indortöra, y po revardè madër provedimënc de interès general, ater co de:
a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;	a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;	a) materies che ne toma nia tla competënza dl'aministraziun locala;
b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;	b) domandes che reverda i grups linguistics;
c) Religionsfragen;	c) questioni di natura religiosa;	c) domandes che à da nen fà cun la religiu;
d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	d) questioni elettorali e del personale comunale;	d) domandes litalas y revardëntes le personal de comun;
e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;	e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;	e) argomënc che é gnüs tratà ti referendums popolars ti ultims cin agn;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;	f) chestiuns che reverda la contabilité y le sistem tributar dl comun;
g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) questioni riguardanti comunità marginali;	g) chestiuns che reverda grups sön na pert;
h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) questioni riguardanti progetti banditi.	h) chestiuns che reverda proiec scric fora.
5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.	5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.	5. Amisciuin – Denant che al vëgnes coiü adöm les firmes ti vëgn la istanza metüda dant al comun dal comitê promotur o da n diejim dl numer scrit dant di firmatars acioche al vëgnes ejaminé y valuté súa amissibilité da pert de na comisciuin de esperé formada da trëi mëmbri. Do che le consëi de comun à odü la minunga dla comisciuin di esperé, tòlel la dezijiun sön la amissibilité.
6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information,	6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le	6. Tl caje de amisciuin dl referendum sön scomenciadia popolara sciöchë inçe tl caje che le referendum sides gnü metü a jì dal consëi de comun, scrî fora l'ombolt, tl tëmp de 60 dis, le referendum instës, al ne po nia tomè adöm cun d'atres lîtes. Por mëte adöm de plü referendum da tignì te un n ann pon se destanzié dal termo dè dant chilò dessura. La publicaziun de convocaziun dl referendum mëss contignì les domandes formulades avisa, le post y l'orar dla lîta. La maniera de informaziun,

<p>der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>	<p>la propaganda litala, les normes che regolamentèia la lita y la maniera particolare de formè les listes litalas, la istituziun dles sèntes litalas y la Costituziun dles comisciuns litalas sciöche inçe dotes les atres manieres de prozedöra sarà oget de n regolamënt de comun aposta.</p>
<p>7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.</p>	<p>7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.</p>	<p>7. Al po lité düc chi zitadins che à arjunt le dé dla lita i sèdesc agn.</p>
<p>8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.</p>	<p>8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.</p>	<p>8. Le referendum vel canche al tol pert la maioranza de chi che à le dèrt de lité y le referendum vëgn aratè aprovè sce al arjunj le 50% dles usc varèntes.</p>
<p>9. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>9. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p>	<p>9. Le referendum popolar po gnì fat adöm cun de plü aministraziuns de comun do che an s'à metü a öna sön les modalitès revardèntes.</p>

KAPITEL 3 DIE INFORMATION	CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE	CAPITUL 3 LA INFORMAZIUN
Art. 43 (Das Informationsrecht)	Art. 43 (Il diritto di informazione)	Art. 43 (Le dèrt de informaziun)
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>	<p>1. Por tò ite tl'aministrazion y tla formaziun di ac aministratifs che à da nen fà cun posiziuns iuridiches sogetives y por garanti la trasparènza tl'aministrazion de comun garantèsc le comun la maiù informaziun poscibla y chëra plü asvelta tres sù ofizi responsabli y tres i dër mesi de publicaziun y de comunicaziun y notificaziun direta aladò dles desposiziuns dl setur varèntes.</p> <p>Al alda te vigni caje pro la informaziun chëra che à da nen fà cun le prozedimènt aministratif, i sorvisc y l'anuzamènt, i tèmps de realisaziun, i ofizi responsabli, la forma dla partezipaziun de chi che à da nen fà, so dèrt de azès ai ac, la consulènza y la assistènza sciöchche incè la presentaziun y l'azetanza de recursc.</p>
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso</p>	<p>2. Tl dèrt de informaziun él incè laite che al ti vègnes menè ai zitadins interessà les informaziuns che le comun à dan man tres la</p>

<p>betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariats-organisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>	<p>consulënza, ti meton a desposiziun sües strotöres y i sorvisc a ënc, associazions de volontariat y a comunitës.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungs-akte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>	<p>3. Al messarà gnì informè te na maniera extra ampla y menüda sön i ac fundamentai dl comun y dantadöt sön i regolamënc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai di laûrs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>	<p>4. Por garanti la trasparënza di ac revardënc la assunziun dl personal, le dè ia conzesciuns y contribuè y di contrac en general vëgnel metü a jì formes de informaziuns particulares y menüdes.</p>
<p>Art. 44 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p>Art. 44 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>	<p>Art. 44 (Le dërt de azès ai ac y ai documënc)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>	<p>1.Düc i ac aministratifs é publics ater co chi che la lege detlarëia sciöche rëservà o chi che vëgn detlarà aladô dl regolamënt de comun, cun n provedimënt dl ombolt rëservà por tëmp.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita</p>	<p>2. Le regolamënt dà dant implü le dërt che ti speta a vigni zitadin y ales comunitës de ti ciarè</p>

<p>unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>	<p>debann ai ac sciöche incé da nen ciafè na copia al cost dla sóra reproduziun.</p>
<p>Art. 45 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p>	<p>Art. 45 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p>	<p>Art. 45 (Partecipaziun ai prozedimènc che à faziun sön posiziuns de dèrt sogetif)</p>
<p>1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschafts-ziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>	<p>1. Aladô dles desposiziuns revardèntes le prozedimènt aministratif y de trasparènza à i zitadins y les comunitàs, che à sön súa posiziun iuridica sogetiva o respetivamènter sön i fins soziai n prozedimènt aministratif, le dèrt de tó pert al prozedimènt instès.</p>

ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG	SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO	OTAVA PERT DEZENTRAMËNT
Art. 46 (Denzentralisierung)	Art. 46 (Decentramento)	Art. 46 Dezentramënt
1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.	1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.	1. Por garanti n miù anuzamënt di sorvisc realisà dal comun sciöche inçe l'eszize dles funziuns te ciamps teritoriai che garantësces la mascima funzionalitè y efiziënza, fistidiëia le consëi de comun de ciafè fora, regolamentè la organisaziun, les ativitès da dezentrè sön so teritore. Cun le medem regolamënt vëgnel metü sö i prinzijs che à da nen fà cun la organisaziun y le funzionamënt dles strotöres por l'ademplimënt dles ativitès dezentrades.
Art. 47 (Aufhebung)	Art. 47 (Abrogazione)	Art. 47 (Abrogaziun)
1. Di Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 16.05.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.	1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 di data 16.05.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.	1. Le statut de chësc comun aprovè cun deliberaziun dl consëi de comun n. 53 ai 16.05.1994 vëgn tut jö cun la jüda en forza de chësc statut.
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 2 vom 30.01.2006.	Approvato con delibera consiliare n. 2 del 30.01.2006.	Aprovè cun delibera dl consëi de comun n. 2 di 30.01.2006.
IL SEGRETARIO COMUNALE Pizzinini Gottardo		DER BÜRGERMEISTER Dr. Dorigo Ugo
Gegenwärtige Satzung ist an der Amtstafel der Gemeinde für 30	Il presente statuto è stato pubblicato all'albo comunale per 30 giorni	Chësc statut é gnü publiché sön tofla de comun por 30 dis indölater dai 31.01.2006

aufeinanderfolgende Tage vom 31.01.2006 bis einschließlich 02.03.2006 veröffentlicht worden und tritt am 02.03.2006 in Kraft.	consecutivi dal 31.01.2006 al 02.03.2006 incluso ed entra in vigore il 02.03.2006.	cina ai 02.03.2006 y và en forza ai 02.03.2006.
	IL SEGRETARIO COMUNALE Pizzinini Gottardo	